Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0405U000325

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 28-01-2005

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. ТЕТЕРІНА Ольга Борисівна

2. Teterina O.B.

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: ні

Шифр наукової спеціальності: 10.01.05

Назва наукової спеціальності: Порівняльне літературознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 20-01-2005

Спеціальність за освітою: 02.19

Місце роботи здобувача: Науково-дослідний інститут українознавства

Код за ЄДРПОУ: 31119935

Місцезнаходження: 041135, Україна, Київ, вул. Ісаакяна, 18

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.15

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Переклад як наукова проблема в українській літературно-критичній думці XIX - початку XX ст. (компаративний дискурс).

2. Translation as a scientific problem in Ukrainian literary critical thoughts within XIX - beginning of XX centuries (comparative discourse).

Реферат/анотація:

1. У дисертаційному дослідженні вперше розглядається переклад як наукова проблема в українському літературознавстві XIX - початку XX століття. У роботі підкреслюється важливе значення перекладознавчої думки на всіх етапах розвитку національної літератури (у період становлення, формування, утвердження, поступу у світовому контексті), акцентується увага на тому, що багатий перекладознавчий матеріал (від окремих висловлювань, рецензій, статей до ґрунтовних праць) не тільки віддзеркалював основні періоди літературного розвитку, а, увиразнюючи та вияскравлюючи їх специфіку, сприяв подальшому міжлітературному поступу. Дослідження еволюції перекладознавчої думки, що широко окреслює діапазон вивчення проблем перекладу, засвідчує загальнолітературний характер художнього перекладу як

літературного зразка, засобу вироблення літературного смаку, розвитку літературної мови, джерела ідейно-тематичного, жанрово-стильового збагачення української літератури, її оновлення з модернізацією включно та стимулу для оригінальноїтворчості (Р.Гонорський, М.Максимович, П.Гулак-Артемовський, Л.Боровиковський, Є.Гребінка, М.Костомаров, П.Куліш, М.Драгоманов, О.Потебня, І.Франко, Леся Українка). Переклад як загальнолітературна проблема визначається в дисертаційній роботі вагомим фактором у виробленні концепції національної літератури, спрямованої на розвиток власних традицій та збагачення їх світовими літературними здобутками. Осмислення перекладу як наукової проблеми в українській літературній критиці XIX - початку XX ст. засвідчує функціональність перекладознавчої думки в розвитку літературознавства, у результаті чого поглиблювалося розуміння завдань та перспектив літературного процесу загалом та індивідуальної творчості митця зокрема. Отже, це дає всі підстави інтерпретувати її як органічну частину літературознавства, що, в свою чергу, сприяє повнішому вивченню національної літератури та науки про неї.

2. For the first time the thesis investigates the translation as a scientific problem in the context of study of Ukrainian literature within XIX - beginning of XX centuries. The work notes significant meaning of translator's thought at all stages of national literature evolution (in the making, within the period of formation, consolidation, interliterary development), it accentuates that great translator's material not only reflected main stages of literary development, but also contributed to its further worldwide development. Investigation of translator's thought evolution, which covers wide range of translation problems studying, witnesses of general-literary character of artistic translation as a literary sample, mean for literary taste formation, development of literary language, source of conceptually thematic, genre-stylistic enrichment of Ukrainian literature, its renewal, including modernization, a stimulus of original art (R.Gonorsky, P.Gulak-Artemovsky, L.Borovykovsky, E.Grebinka, M.Kostomarov,P.Kulish, M.Dragomanov, I.Franko, Lesya Ukrainka). Translation as a general-literary problem is determined in the thesis with, significant factor of formation of national literature concept, destined at development of its traditions and their enrichment with universal achievements. Investigation of translation as a scientific problem in Ukrainian literary criticism within XIX beginning of XX centuries confirms the effectiveness of translator's thought in development of literature study, owning to which understanding of tasks of national literary development in general and individual art in particular became more profound. It allows interpreting it as an integral part of study of literature that, in its turn, contributes to a wider mastering of national literature and study of it.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Грицик Людмила Василівна

2. Gruzuk L.

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.06

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гром'як Роман Теодорович

2. Гром'як Роман Теодорович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.06

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Мушкудіані Олександра Олександрівна

2. Мушкудіані Олександра Олександрівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.01.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Семенюг Г.Ф.
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Семенюг Г.Ф.
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.